|  |  |
| --- | --- |
| ДОГОВОР № ПДИ- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  на оказание услуг по сопровождению подключения и доступа к информационным ресурсам ГДС «Sabre» | **CONTRACT № PDI-****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **for Services to Secure Connection and Access to Sabre GDS Information Resources** |
| город Москва  «\_\_\_\_\_\_­­­­» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­­ 20\_\_\_\_\_ года | Moscow  «\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_ |
| Место для ввода текста., ИНН Место для ввода текста. , ОГРН Место для ввода текста., именуемое в дальнейшем «**Заказчик**», в лице Место для ввода текста., действующего на основании Место для ввода текста., с одной стороны,  и  Общество с ограниченной ответственностью «Автоматизированные Технологии и Сервисы», ИНН 7728636700, ОГРН 1077761729000, именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», в лице Генерального директора Годорозя Елены Викторовны, действующей на основании Устава, привилегированный поставщик филиала Компании с ограниченной ответственностью «Sabre International, LLC» (США), с другой стороны,  именуемые в дальнейшем по отдельности «Сторона», а совместно «Стороны», заключили настоящий договор о следующем: | Insert your text,  INN (Taxpayer ID) Insert your text, State registration number (OGRN) Insert your text hereinafter referred to as "**Customer**", represented by  Insert your text, acting on the basis of Insert your text, on the one part,  and  "Automated Technologies and Services", LLC, INN (Taxpayer ID) 7728636700, OGRN (Main State Registration Number) 1077761729000, hereinafter referred to as the "**Contractor**", represented by Elena Godorozya, General Director, acting on the basis of the Contractor’s Charter, being the preferred supplier of the branch of Sabre International, LLC (USA), on the other part,  hereinafter referred to as "the Party" individually and as "the Parties" collectively, hereby execute the following Contract: |
| Предмет ДоговораВо исполнение Агентского соглашения между Обществом с ограниченной ответственностью «Автоматизированные Технологии и Сервисы» и компанией с ограниченной ответственностью «Sabre International, LLC» (США) (далее – «Компания Sabre»), действующей через филиал Компании, с местонахождением по адресу: Российская Федерация, 107045, город Москва, вн.тер.г. Муниципальный округ Мещанский, улица Трубная, д.12, 6 этаж, помещение 4/1, Исполнитель обязуется оказывать Заказчику, а последний обязуется принимать и оплачивать услуги по сопровождению подключения и доступа к информационным ресурсам (далее по тексту «Услуги») Глобальной Дистрибутивной Системы «Sabre» (далее ГДС «Sabre») в объеме и в сроки согласно условиям настоящего Договора и Регламента на оказание услуг по сопровождению подключения и доступа к информационным ресурсам ГДС «Sabre» (далее – Регламент), являющегося неотъемлемой частью настоящего Договора и размещенного на сайте Исполнителя <https://airts.ru>. | The Subject matter of the Contract  * 1. In pursuance of the effective Agency agreement between "Automated Technologies and Services", LLC, and Sabre International, LLC (USA) (hereinafter referred to as the “Sabre”), acting via the Company`s branch located at the address: , the Contractor shall provide to the Customer, and the Customer shall accept and pay for the Services necessary to secure the Customer’s connection and access to the Sabre Global Distribution System (hereinafter, the “Sabre GDS”) information resources (hereinafter, the “Services”), within the scope and in compliance with the terms and conditions of this Contract and the Regulations for services to secure connection and access to Sabre GDS Informational Resources (hereinafter the “Regulations”) hereto being the integral part of this Contract and published on the Contractor’s website <https://airts.ru>. |
| Права и обязанности сторон  * 1. Права и обязанности Исполнителя:      1. Исполнитель обязуется разместить на своем сайте <https://airts.ru> информацию для Заказчика об условиях оказания услуг по сопровождению подключения и доступа к информационным ресурсам ГДС «Sabre», в том числе Регламент, являющийся обязательным к исполнению Заказчиком.      2. Исполнитель обязуется при исполнении настоящего Договора следовать техническим и технологическим требованиям, предъявляемым Компанией Sabre. Для целей настоящего Договора, под требованиями, предъявляемыми Компанией Sabre (далее по тексту – «Требования»), понимаются требования к профессиональной квалификации лиц, осуществляющих консультационную и техническую поддержку информационных ресурсов ГДС «Sabre», а также иные требования, установленные Компанией Sabre.      3. Исполнитель обязуется информировать Заказчика об изменении своих реквизитов, юридического и/или фактического адресов, изменениях в учредительных документах, а также изменении контактных данных и адресов электронной почты, указанных в разделе Реквизиты Сторон ниже, в течение 5 (пяти) дней с момента внесения изменений путем направления официального письма, оформленного надлежащим образом, на бланке организации за подписью Генерального директора и печатью.      4. Исполнитель, сохраняя за собой все права по настоящему Договору и с предварительным уведомлением Заказчика устно или по электронной почте, вправе приостановить оказание Услуг, в случае просрочки платежей Заказчиком за предоставленные услуги и/или поступления оплаты не в полном объеме, с 19 числа месяца, следующего за отчетным, и такое приостановление вступает в силу немедленно.      5. Возобновление оказания Услуг Исполнителем осуществляется по факту выполнения Заказчиком требований Исполнителя по устранению нарушений по оплате.   2. Права и обязанности Заказчика:   2.2.1. Для получения возможности подключения и доступа к информационным ресурсам ГДС «Sabre» Заказчик обязан:   * за свой счет арендовать необходимый канал связи с Интернет провайдером; * приобрести необходимое оборудование; * установить необходимое программное обеспечение и настроить его согласно параметрам присвоенной конфигурации ГДС «Sabre». * осуществлять управление Личным Кабинетом на сайте Исполнителя <https://airts.ru>. * предпринимать все меры предосторожности в целях предотвращения несанкционированного или ненадлежащего использования Личного Кабинета, обеспечивать сохранность паролей доступа в Личный Кабинет, а также контролировать список лиц (включая авторизованные адреса электронной почты), имеющих право доступа в Личный Кабинет, и своевременно уведомлять Исполнителя об изменениях авторизованных адресов электронной почты. Заказчик несет полную ответственность за использование Личного Кабинета своими авторизованными пользователями или какими-либо третьими лицами.   2.2.2. Заказчик вправе получать информацию о ходе оказания Услуг Исполнителем в процессе оказания услуг.  2.2.3. Заказчик обязуется информировать Исполнителя об изменении своих реквизитов, адреса электронной почты для обмена официальной информацией по настоящему Договору и иных адресов электронной почты, связанных с настоящим Договором (включая, но не ограничиваясь, адресов электронной почты, активированных для доступа в Личный Кабинет Заказчика), юридического и/или фактического адресов, изменениях в учредительных документах, в течение 5 (пяти) дней с момента внесения изменений путем направления Исполнителю официального письма, оформленного надлежащим образом, на бланке организации за подписью Генерального директора и печатью. | Rights and Obligations of the Parties  * 1. Rights and obligations of the Contractor:      1. The Contractor shall inform the Customer, via the Contractor’s website <https://airts.ru>, about the terms and conditions of the Services to secure connection and access to Sabre GDS Informational Resources, including the Regulations, which is mandatory for Customer.      2. When performing under this Contract, the Contractor shall comply with technical and process requirements imposed by Sabre. For the purposes of this Contract, the requirements imposed by Sabre (hereinafter referred to as “the Requirements”) shall be construed to include any professional qualification requirements to the consultants and technical support personnel employed to ensure the Sabre GDS information resources’ availability and any other requirements that may be established by Sabre.      3. The Contractor shall inform the Customer about any changes in its banking details, registered and/or actual addresses, articles of incorporation, as well as any contact information and e-mails, specified in the section Details of the Parties below, within 5 (five) days after such changes by sending an official letter in a properly executed form, signed by the General director and stamped.      4. Without any limitations to the Contractor’s rights under this Contract, the Contractor may suspend the Customer’s access to Services upon prior oral or electronic notice, if the Customer fails to pay the full amount of due fees for the rendered Services by the 19th day of the month, following the reporting month, and such suspension shall take effect immediately from that date on.      5. The Contractor shall restore the Customer’s access to Services immediately upon the collection of the post-due fees.   2. The rights and obligations of the Customer:      1. In order to make the Sabre GDS information resources accessible, the Customer shall: * at its own expense purchase a suitable Internet communication link from an ISP; * purchase all necessary hardware; * install and properly configure the necessary software as specified in the Sabre GDS configuration settings; * manage Personal Account on Contractor’s site <https://airts.ru>. * take all precautions necessary to prevent unauthorized and improper use of its Personal Account, guarantee security of passwords for access to Personal Account, as well as to control the list of individuals (including authorized e-mail addresses) who have the right of access to Personal Account, and to inform Contractor in due time about any changes of the authorized e-mail addresses. Customer is solely responsible for any use of its Personal Account by its authorized users or any third party.      * + 1. The Customer may request information about the Services delivery status in the process of their delivery by the Contractor.   2.2.3. The Customer shall inform the Contractor about any changes in its banking details, email address for exchanging of official information under this Contract as well as any other e-mails linked to this Contract (including but not limited to e-mails activated for access to Personal Account of the Customer), registered and/or actual addresses, articles of incorporation within 5 (five) days after such changes by sending to Contractor an official letter in a properly executed form, signed by the General director and stamped. |
| 1. **Тариф и порядок расчета стоимости Услуг**   3.1. Тарифом на оказание Услуг является плата в рублях в размере эквивалентном 15,00 долларам США (без НДС) за 1 (один) Терминальный адрес (LNIATA) типа CRT TA за отчетный период.  3.2. Плата начисляется и рассчитывается за все Терминальные адреса (LNIATA) типа CRT TA, существующие в конфигурации Заказчика, независимо от их фактического использования.  3.3. Отчетный период означает период длительностью с первого по последнее число (включительно) каждого календарного месяца.  3.4. Если в течение отчетного периода произошло изменение существующей конфигурации в части добавления нового или удаления используемого Терминального адреса (LNIATA) типа CRT TA, плата взимается пропорционально количеству дней использования Терминального адреса (LNIATA) типа CRT TA в текущем отчетном периоде. При удалении Терминального адреса (LNIAТА) типа CRT TA, время на исполнение заявки по удалению входит в плату.  3.5. На прочие типы терминальных адресов тариф, указанный в п.3.1, не распространяется.  3.6. Исполнитель в одностороннем порядке один раз в год, без предварительного согласования с Заказчиком, оставляет за собой право увеличивать тариф, указанный в п. 3.1, но не более чем на 20%.  3.7. Стоимость услуг рассчитывается в соответствии с условиями, оговоренными в п.п. 3.1.-3.4 настоящего Договора, в рублях по курсу ЦБ РФ на день выставления счета. 3.8. Стоимость услуг облагается НДС по ставке, действующей в соответствии с налоговым законодательством РФ. | 3. Fees for Services and fee calculation3.1. Monthly fee for the Services is the fee rate in the amount of equivalent in Rubles of 15.00 USD (VAT not included) per 1 (one) Terminal address (LNIATA) type CRT TA for the reporting period.3.2. Fee is charged and calculated for all Terminal addresses (LNIATA) type CRT TA, that assigned to Customer’s configuration regardless of their actual use.3.3. Reporting period is the period from the first until the last day (inclusive) of each calendar month.3.4. If, during any reporting period, the existing configuration has changed due to a new Terminal address (LNIATA) type CRT TA addition or deletion of the Terminal address (LNIATA) type CRT TA being in use, the monthly fees shall be charged proportionately to the number of days of such LNIATA addresses’ use during the current reporting period. In case of deletion of the Terminal address (LNIATA) type CRT TA, the time required to complete the Customer’s request to delete the address is included into the fee.3.5. Other types of terminal addresses are not subject to fees specified in clause 3.1 above.3.6. The Contractor reserves the right to increase the monthly fee rates stated in clause 3.1 once a year, provided that such increase will not exceed 20%.3.7. The fees for the Services specified in 3.1-3.4 hereto shall be calculated in Rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as for the date of invoice.3.8. The fees for the Services are subject to VAT at the rate as defined by the Tax legislation of the Russian Federation. |
| 4. Порядок и сроки оплаты  * 1. Все расчеты по настоящему Договору осуществляются в безналичной форме в рублях Российской Федерации. Соответствующее обязательство Заказчика по оплате считается исполненным в день зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.   2. Все расходы, связанные с переводом денежных средств на расчетный счет Исполнителя, принимает на себя Заказчик.   3. Исполнитель выставляет счет Заказчику за Услуги по сопровождению подключения и доступа к информационным ресурсам ГДС «Sabre» в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента завершения отчетного периода. Срок выставления счета Заказчику может быть изменен при наличии дополнительных договорных оснований.   4. Оплата за услуги по сопровождению подключения и доступа к информационным ресурсам ГДС «Sabre» производится Заказчиком единовременно в размере 100% от суммы стоимости таких услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления Исполнителем счета.   5. При не поступлении оплаты от Заказчика до 15 числа месяца, следующего за отчетным периодом, Исполнитель направляет Уведомление о задолженности в адрес Заказчика по адресу электронной почты, указанному в разделе Адреса местонахождения и Реквизиты сторон ниже.   6. При приостановлении оказания услуг Исполнителем на основании п.2.1.4 с сохранением за Заказчиком существующей конфигурации (Учетной записи агента (EPR), Терминального адреса (LNIATA) или Офиса продаж (PCC)), Заказчик обязан производить оплату за резервирование конфигурации, равную стоимости услуг сопровождения подключения и доступа к информационным ресурсам ГДС «Sabre».   7. Расчеты между Сторонами по платежам, которые обусловлены:   4.7.1. недоплатой Заказчиком за оказанные услуги, производятся на основании двустороннего Акта сверки взаимных расчетов, в срок не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента подписания Акта сверки;  4.7.2. возвратом Исполнителем денежных средств Заказчику, производятся на основании подписанного сторонами документа (Справка, Соглашение-Расчет), подтверждающего сумму и обоснованность возврата денежных средств; официально оформленного письма, направленного Заказчиком в адрес Исполнителя, Акта сверки взаимных расчетов, в срок не позднее 25 (двадцати пяти) календарных дней с момента получения документов Исполнителем. | Payments and Settlements 4.1. All payments and settlements under this Contract shall be non-cash bank transfers in Rubles of the Russian Federation. The Customer’s liability shall be deemed executed on the day of the due amount credited to the Contractor's settlement account.  4.2. The Customer shall bear any surplus costs associated with the due amounts’ transfers to the Contractor's settlement account.  4.3. The Contractor shall bill the Customer the fees for the Services to secure connection and access to Sabre GDS Informational Resources within 10 (ten) business days after the end of the reporting period. The billing date may be changed subject to additional contractual basis.  4.4. The monthly fees for services to secure connection and access to Sabre GDS Informational Resources shall be paid by Customer in a single installment amounting to 100% of the total fees charged for such Services, within 5 (five) business days as of the date of invoice.  4.5. If the Contractor does not receive the due amount from the Customer by the 15th day of the month following the reporting period, the Contractor shall send a Notification of Indebtedness to the Customer via e-mail address specified in Section Addresses and Details of the Parties below.  4.6. If the Services delivery is suspended by Contractor under clause 2.1.4 above without deleting the existing Customer configuration (including the Agent’s Reference (EPR), Terminal Address (LNIATA), or Pseudo City Code (PCC)) , the Customer shall pay the configuration reservation fee, that is equal to the cost of secure connection and access to Sabre GDS information resources.   * 1. Any settlements between the Parties associated with:   4.7.1. underpayment for provided Services shall be supported by a bilateral reconciliation act within 5 (five) calendar days after signing the act;  4.7.2. refunds by Contractor to Customer shall be supported by a document signed by both Parties (Certificate, Settlement-Agreement), confirming amount and refund validity; by a formal letter from the Customer to Contractor, by a reconciliation act within 25 (twenty-five) calendar days after receiving the documents by the Contractor. |
| 5 . Порядок сдачи и приемки Услуг 5.1. Сдача и приемка услуг производятся ежемесячно на основании Акта, подписываемого обеими Сторонами.  5.2. По завершении отчетного периода оказания услуг, Исполнитель в течение 10 (Десять) рабочих дней направляет Заказчику для ознакомления и подписания 2 (два) экземпляра соответствующего Акта, предварительно подписанных Исполнителем.  5.3. Заказчик, в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения Акта сдачи-приемки Услуг, обязан подписать и направить Исполнителю 1 (один) экземпляр подписанного им Акта или мотивированный письменный отказ от приемки Услуг.  5.4. В случае неисполнения Заказчиком условий п. 5.3, Услуги считаются оказанными в полном объеме и надлежащего качества, принятыми Заказчиком, а Акт им подписанным. | Acceptance of Services  * 1. The acceptance of Services shall be performed on monthly basis with an Act signed by both Parties.   2. Within 10 (ten) business days after the completion of each reporting period, Contractor sends to Customer 2 (two) copies of the Acceptance Act, pre-signed by the Contractor.   3. Within 3 (three) business days upon the receipt of the Acceptance Act, Customer shall sign and return to Contractor either 1 (one) copy of the countersigned Act or a reasoned written refusal to accept the Services.   4. If the Customer fails to comply with the provisions of 6.3 above, the Services shall be deemed delivered in full, being of proper quality, and accepted by the Customer, as if the Act has been duly signed by the Customer. |
| Конфиденциальность и Данные о путешественниках 6.1. Стороны согласились соблюдать высокую степень конфиденциальности относительно информации, связанной с условиями и исполнением настоящего Договора, а также Стороны обязуются соблюдать условия конфиденциальности информации, переданной или ставшей известной в связи с заключением и исполнением настоящего Договора в течение всего срока его действия и в течение 2 (двух) лет после окончания срока его действия.  6.2. При получении конфиденциальной информации Сторона, получившая такую информацию, обязана:   * обеспечивать в необходимом объеме защиту конфиденциальной информации; * не разглашать конфиденциальную информацию, которая была передана Стороне или стала известна в рамках исполнения настоящего Договора; * не передавать третьим лицам, не раскрывать публично конфиденциальную информацию без письменного согласия Стороны, предоставившей информацию.   6.3. В случае разглашения конфиденциальной информации виновная Сторона обязана возместить другой Стороне все причиненные таким разглашением убытки. Настоящее правило не распространяется на случаи, когда раскрытие конфиденциальной информации обязательно в соответствии с действующим законодательством РФ.  6.4. Данные о путешественниках.  Заказчик подтверждает, что в связи с требованиями законодательства Российской Федерации является оператором персональных данных в отношении данных о путешественниках. В частности, Заказчик подтверждает, что самостоятельно или совместно с другими лицами организует и осуществляет обработку данных о путешественниках, определяет цели обработки и действия (операции), совершаемые с данными о путешественниках. Если это применимо в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, Заказчик обязуется получать от путешественников согласия на обработку персональных данных путешественников, по условиям которых Заказчик будет иметь право передать персональные данные о путешественниках Исполнителю в течение срока действия Договора и после его окончания.  Заказчик должен обеспечить, чтобы в течение всего Срока действия Договора у Исполнителя существовали правовые основания для такой ограниченной обработки данных о путешественниках, или должен незамедлительно уведомить Исполнителя в случае, если путешественник отзовет свое согласие на обработку данных, и не будет иных правовых оснований для того, чтобы Исполнитель продолжил обработку данных о путешественниках. Заказчик обязуется принять все правовые, организационные и технические меры, необходимые и достаточные для выполнения обязанностей, возложенных на Заказчика как оператора персональных данных о путешественниках в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. | Confidentiality and Traveler data  * 1. Hereby the Parties agree to maintain the high level of confidentiality of the entire information related to the terms and conditions of the present Contract and their performance hereunder; the Parties shall also keep confidential any information, which was transferred or disclosed to them in connection with this Contract conclusion and execution throughout the entire term of this Contract and for 2 (two) years after its expiration.   2. Upon the receipt of any confidential information, the receiving Party shall: * take all necessary steps to keep such information confidential; * never disclose any pieces of confidential information, which was transferred or disclosed to the Party in execution of this Contract; * neither transfer to the third parties nor publicly disclose any confidential information without a written approval of the Party, which has provided such information.     1. In case of disclosure of any confidential information, the disclosing Party shall reimburse to the other Party all damages associated with such disclosure. This provision shall not apply to cases when disclosure of certain confidential information is mandatory under the effective laws of the Russian Federation.   6.4. Traveler data.  Customer acknowledges that it is a data operator of traveler data in view of the Russian law requirements. In particular, Customer alone or jointly with other entities, organizes processing and processes traveler data, as well as determines the processing goals and processing activities (operations) performed on traveler data. If applicable in accordance with the Russian law requirements, Customer undertakes to collect consents from travelers on the processing of their personal data, which would allow Customer to transfer traveler data to Contractor. Customer will transfer traveler data to Contractor for processing in relation to the fulfilment of this Contract for the entire Term of the Contract and upon its termination, if it is required to fulfil the processing goals or as required by applicable laws.  Customer shall ensure that during the Term of this Contract there are legal grounds for such limited processing of traveler data by Contractor or shall notify Contractor immediately if traveler withdraws his/her consent and there are no other legal grounds for Contractor to proceed with processing of traveler data. Customer shall take all legal, organizational and technical measures necessary and sufficient to fulfil its obligations of a traveler data operator as required under Russian law. |
| Форс-мажор 7.1. Если обстоятельство непреодолимой силы непосредственно повлияло на выполнение обязательства в срок, установленный в настоящем Договоре, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.  7.2. Сторона, для которой выполнение обязательств по настоящему Договору, стало невозможным вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, должна в течение 5 (пяти) рабочих дней информировать другую сторону о начале и предполагаемой продолжительности таких обстоятельств, предоставив письменное подтверждение обстоятельств непреодолимой силы, в частности, сертификат об обстоятельствах форс-мажора, выданный Торгово-промышленной Палатой России, или документы компетентных государственных органов, подтверждающие обстоятельства, на которые ссылается сторона, или иные доказательства таких обстоятельств.  7.3. Не уведомление или несвоевременное уведомление о возникновении обстоятельств непреодолимой силы лишает Сторону права ссылаться на них в дальнейшем. | Force-majeure 7.1. If either Party fails to timely perform any of its obligations under this Contract due to a circumstance of insuperable force directly affecting the performance of that Party, the respective term shall be proportionately prolonged to include the duration of such a circumstance.  7.2. The Party failing to perform its obligations hereunder due to any circumstances of insuperable force, shall, within 5 (five) business days, notify the other Party in writing of the fact and the expected duration of such circumstances and support such notice with a written evidence of the circumstances of insuperable force and, in particular, present the certificate of force-majeure issued by the RF Chamber of Commerce and Industry or authentic documents issued by competent governmental authorities and confirming or witnessing the fact and duration of circumstances referred to by the failing Party.  7.3. Failure to notify or post-due notification about the emergence of a circumstance of insuperable force shall disentitle the failing Party to refer to that circumstance thereafter. |
| Ответственность Сторон 8.1. Ни одна из Сторон, ни при каких обстоятельствах не несет ответственности перед другой Стороной за упущенную выгоду.  8.2. Заказчик соглашается освобождать Исполнителя от ответственности по искам третьих лиц, подписавших контракты с Заказчиком на оказание Услуг, которые частично или полностью оказываются Заказчиком с помощью Услуг Исполнителя.  8.3. Исполнитель не несет ответственности за некорректное функционирование ГДС «Sabre», если такое функционирование произошло в результате ошибок в предоставленной информации или иных действий со стороны Заказчика. | Liability of the Parties  * 1. Neither of the Parties, under any circumstances, shall bear any liability to the other Party for the lost profit.   2. The Customer agrees to hold the Contractor immune from any liabilities arising from any third parties’ claims, including the claims arising from the Customer’s liabilities to its third-party contractors for the provision of services delivered by the Customer with the full or partial use of the Contractor`s Services.   8.3. The Contractor shall not be held liable for any malfunctions of the Sabre GDS, if such operation results from the incorrect information provided by the Customer or other faults of the Customer. |
| Арбитражная оговорка 9.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-Промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. | Arbitration Clause 9.1.Any disputes, controversies or claims which may arise out of or in connection with this Contract, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be subject to settlement at the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, in accordance with the latter’s Regulations. |
| Права на интеллектуальную собственность. 10.1. Ничто в настоящем Договоре не может быть интерпретировано как предоставление каких-либо прав на интеллектуальную собственность или как уступку прав на интеллектуальную собственность одной Стороной другой Стороне. | **10. Rights to Intellectual Property**  10.1. Nothing in this Contract may be construed as transfer or assignment of any rights to intellectual property from one Party to the other Party. |
| Действие, изменение и расторжение Договора 11.1. Настоящий Договор вступает в силу с «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_ года, если иная дата не будет установлена Исполнителем в письменном уведомлении, направленном Заказчику, и действует в течение одного года. Настоящий Договор считается автоматически пролонгированным на каждый последующий год, если ни одна из Сторон не менее чем за 30 (тридцать) дней до окончания срока действия настоящего Договора не известит другую Сторону в письменном виде о намерении его расторгнуть.  11.2. Заказчик обязан оформить и иметь действующее Соглашение Sabre с Заказчиком с Компанией с ограниченной ответственностью «Сейбр Интернэшнл, ЛЛС», регулирующее право доступа и использования Системы Sabre Заказчиком, на протяжении всего срока действия настоящего Договора и Заказчик не вправе расторгать указанное выше Соглашение в период действия настоящего Договора. Отсутствие или прекращение Соглашения Sabre с Заказчиком влечет автоматическое незамедлительное прекращение настоящего Договора, при этом Исполнитель не несет ответственности в случае такого прекращения.  11.3. Исполнитель имеет право в одностороннем порядке прекратить настоящий договор с предварительным письменным уведомлением Заказчика, направленным за 30 (тридцать) дней до даты прекращения, в том числе в случае отсутствия в конфигурации Заказчика Терминальных адресов (LNIAТА) типа CRT TA в период времени, превышающий 12 (двенадцать) месяцев подряд.  11.4. При расторжении настоящего Договора по любым основаниям Стороны составляют Акт сверки взаиморасчетов и производят полный и окончательный расчет. Прекращение Договора не освобождает Заказчика от выполнения платежных обязательств, возникших до даты прекращения Договора. | The Contract Term, Amendments and Termination 11.1. This Contract shall enter into effect from «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_, unless otherwise is specified by the Contractor in a written notice to the Customer, for a one-year period. This Contract shall be deemed automatically extended for each subsequent calendar year, unless either Party prefers to terminate it upon a prior written notice delivered to the other Party at least 30 (thirty) days before this Contract expiration date.  11.2. Customer shall sign and have a valid Sabre Customer Agreement with Sabre International, LLC, that determines the rights to access and use the Sabre System by Customer, during the term of the present Contract, and Customer may not terminate Sabre Customer Agreement while it has current Contract in force. Absence or termination of Sabre Customer Agreement will result tacit immediate termination of the present Contract with no any liability of Contractor.  11.3. Contractor shall have the right to terminate this Contract unilaterally with 30 (thirty) days prior written notice to Customer, including but not limited to, if Customer does not have any Terminal addresses (LNIATA) type CRT TA during the period exceeding 12 (twelve) consecutive calendar months.  11.4. In case of termination of this Contract on any grounds, the Parties shall draft an Act of Mutual Settlements of and perform complete and final settlement between their accounts. In case of Contract termination, Customer is not released from its payment obligations accrued before the date of termination. |
| Заключительные положения 12.1. Переписка между Сторонами, а также обмен информацией и уведомлениями осуществляется по электронной почте и/или заказными письмами по адресам и/или телефонам, указанным в настоящем Договоре.  12.2. Все изменения, дополнения, протоколы, приложения к настоящему Договору имеют силу и становятся его неотъемлемой частью, если они составлены в письменном виде, подписаны уполномоченными представителями и заверены печатями Сторон, за исключением случаев, когда Стороны четко оговорили иное (в частности, подтверждения, уведомления по электронной почте, размещение на сайте Исполнителя, и прочее.).  12.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. После подписания настоящего Договора все предварительные соглашения, договоренности и корреспонденция, которые не были включены в Договор, теряют своё действие.  12.4. Настоящим Заказчик соглашается с правом Исполнителя передать свои права и обязанности по настоящему Договору третьему лицу по своему усмотрению.  12.5. Настоящим Стороны соглашаются, что Заказчик не имеет права уступать свои права и обязанности по настоящему Договору никаким третьим лицам.  12.6. Исполнитель имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Договор с уведомлением Заказчика в срок не менее чем за 45 дней, путем направления извещения по почте/электронной почте и/или размещения на сайте Исполнителя.  12.7. Настоящее Приложение составлено в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны. В случае противоречия русской и английской версий Приложения, превалирует текст русской версии. | Concluding Provisions  * 1. Any correspondence, exchange of information and notices between the Parties shall be communicated via fax, e-mail and/or registered mail at the addresses and phone numbers, specified in this Contract.   12.2. All amendments, addenda, protocols and attachments to this Contract shall have force and become integral parts hereto if made in writing, signed by duly authorized representatives and sealed by the Parties, unless otherwise expressly agreed by the Parties (including through the exchange of confirmations or notifications via fax or e-mail, published on Contractor’s website, etc.).  12.3. This Contract is executed in two counterparts of equal legal force, one for each Party. Upon signing of this Contract, all prior agreements, understandings and correspondence, which were not included into the Contract, are deemed null and void.  12.4. The Customer hereby agrees that the Contractor may assign its rights and obligations under this Contract to any third party at its own discretion.  12.5. The Parties hereby agree that the Customer shall not have the right to assign its rights and obligations under this Contract to third parties.  12.6. The Contractor has the right to unilaterally amend the Contract notifying the Customer within a period not less than 45 days, by means of a notification by mail / e-mail and / or placing on the Contractor's website.  12.7. This Contract is made in two (2) languages, English and Russian, both legally binding (one copy for each Party). In case of discrepancy in the texts of the Russian and English versions of the Addendum the Russian version shall prevail. |
| Адреса местонахождения и реквизиты Сторон | **Addresses and Details of the Parties** |
| **Исполнитель / Contractor**  **Общество с ограниченной ответственностью «Автоматизированные Технологии и Сервисы» / Automated Technologies and Services Limited Liability Company**  Адрес местонахождения/ Office Address: 12 build. 2 Bolshaya Gruzinskaya Street, floor 2, premises I, room 19, Moscow, 123242 Russian Federation / РФ, 123242, г. Москва, ул. Большая Грузинская, д.12, стр.2, эт.2 пом. I, ком.19  Почтовый адрес/ Postal address:  115172, г. Москва, а/я 73 / 115172 Moscow POB 73  ИНН / INN (Taxpayer ID): 7728636700  КПП / KPP Code: 770301001  ОГРН / OGRN (Main State Registration Number): 1077761729000  Расчетный счет / Settlement account: 40702810401400006978 в АО «АЛЬФА-БАНК», г. Москва  /in Commercial bank «Alpha-Bank», Moscow  Корр.счет / Correspondent account: 30101810200000000593  в ГУ БАНКА РОССИИ ПО ЦФО  БИК/ BIC (Bank Identification Code): 044525593  Контактный телефон / Contact phone:  (495) 120-30-46; (495) 120-30-12    Эл.почта / E-mail:\_ [info@airts.ru](mailto:info@airts.ru); [SabreOrder@airts.ru](mailto:SabreOrder@airts.ru)  Для обмена официальной информацией/For exchanging of official information | **Заказчик / Customer**  Наименование / Legal name  Insert your text  Адрес местонахождения/ Office Address:  Insert your text  Почтовый адрес / Postal address:  Insert your text  ИНН / INN (Taxpayer ID): Insert your text  КПП / KPP Code: Insert your text  ОГРН / OGRN (Main State Registration Number): Insert your text  Расчетный счет / Settlement account: Insert your text  Банк / Bank: Insert your text  Корр.счет / Correspondent account: Insert your text  БИК / BIC (Bank Identification Code): Insert your text  Контактный телефон / Contact phone: Insert your text  Эл.почта / E-mail: Insert your text  Для обмена официальной информацией/For exchanging of official information  Эл.почта**/** E-mailInsert your text  Для управления Личным Кабинетом на сайте Исполнителя/For Personal Account management on Contractor’s site |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  By / Подписано: Elena Godorozya / Елена Викторовна Годорозя  Title / Должность: General Director / Генеральный директор  Date / Дата: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  By / Подписано: Insert your text / Insert your text  Title / Должность: Insert your text / Insert your text  Date / Дата: |

Dear Partner, please fill in the Agency details in Russian and English / Уважаемые партнеры, заполните, пожалуйста, реквизиты на русском и английском языках.

|  |  |
| --- | --- |
| Customer full legal title    Legal Address:  Postal Address:       \*Please specify your Postal Address for documents delivery  Tel / fax:  Payment details:  OGRN  INN  KPP  Settlement account  In  BIK  Correspondent account  Bank address  PCC  Name:       \* Principal, manager (Director, General director)  Title:       \* Principal, manager (Director, General director)  Acting on the basis of  Date: | Полное наименование Заказчика    Юридический адрес:  Почтовый адрес:      \*Просьба обязательно указывать почтовый адрес для отправки корреспонденции  Тел. / факс:  Платежные реквизиты:  ОГРН  ИНН  КПП  р/c  в  БИК  к/с  Адрес банка  PCC  ФИО:      \* Управляющее лицо (директор, генеральный директор)  Должность:      \* Управляющее лицо (директор, генеральный директор)  Действующего на основании  Дата: |

ФИО ответственного сотрудника по продукту Sabre:

Контакты: <tel>; <email>

ФИО бухгалтера:

Контакты: <tel>; <email>

ФИО сотрудника для обмена официальной информацией:

Контакты: <tel>; <email>

ФИО сотрудника для управления Личным Кабинетом на сайте Исполнителя:

Контакты: <tel>; <email>